

GERECHT IN HERTZE AANLEG VAN DE NEDERLANDSE ANTILLEN
ZITTINGSLAAT CURAÇAO

inzake:

Antilliaanse Handel Maatschappij N.V., gevestigd op Aruba en
Industrie en Handel Maatschappij Kooyma N.V., gevestigd op Curacao
eiseressen,

gemachtigden: de advocaat mr. G.J.J.M. Essink

tegen:

de naamloze vennootschap EURO SHIPPING AND TRADING CO. LTD,
gevestigd te Piraeus (Griekenland);

gedaagde;

verschenen bij gemachtigde mr. J.M.R. Statius van Eps.

Gehoord partijen, verder mede te noemen: AHM/Kooyma respectievelijk:
Euro Shipping;

Gezien de stukken, waaronder een door dit Gerecht tussen partijen gewezen
vonnis d.d. 26 januari 1987;

OVERWEGENDE:

Ten aanzien van de feiten:

Het Gerecht neemt hier over hetgeen dienaangaande in voormeld vonnis is over
Zowel AHM/Kooyma als Euro Shipping hebben acte ter rolle verzocht, elk om
overlegging van producties.

Vonnis is daarop nader bepaald op heden.

Ten aanzien van het Recht:

1. Het Gerecht neemt hier over hetgeen dienaangaande in voormeld vonnis is
overwogen.

2. Ter uitvoering van voormeld vonnis heeft Euroshipping in het geding get
een fotocopie van een "translation from greek into english language" afk
van "captain S.L. Coutsodontis" uit New York, betreffende het Griekstalic
telexbericht d.d. 7 oktober 1982.

In voormeld vonnis had het Gerecht verzocht om een "geautoriseerde vertal.
waarmede het Gerecht op het oog had een vertaling door een beëdigde verta.
Wie deze "captain Coutsodontis" is, en met welk gezag hij deze vertaling
afgeeft is niet duidelijk.

AHM/KOOYMAN brengt harerzijds eveneens een -Nederlandstalige- vertaling in

het officieel afgeleverd is. Het is niet verwonderlijk dat de heer B.L.M. Kyvelos van Thessaloniki dit kan.

3. De grieke passage waar het om draait luidt:

"Opes Sov ekeigra ste telefono, dia na min kathisterini to ploio na parovm tria taksidia kai na afferme to allo synonitiko, siziteste to kai steila telex schetikos kathos epixis kai me picvs crew's."

De Engelse vertaling van Contsedontis luidt:

"as I explained to you on the telephone, in order that the vessel does not delay let us take the three voyages and let us leave the other agreement, discuss this and send a telex regarding this and also under what terms",

terwijl de Nederlandse vertaling als volgt is:

"Zoals ik per telefoon heb uitgelegd, moeten we, om het schip geen vertoering te laten hebben, drie reizen nemen en de andere overeenkomst laten schieten. Bespreken jullie het en stuur er een telex over en onder welke voorwaarden".

4. Het Gerecht is hieromtrent van oordeel dat uit de gewisselde telexberic op 7 en 8 oktober 1982 in overtuigende mate blijkt, dat partijen c/p 2 met wederzijds goedvinden hebben ontbonden.

Het blijkt dat Euro Shipping uiteindelijk heeft toegestemd in een nieuwe charterovereenkomst voor drie achtereenvolgende reizen, op voorwaarde dat alle andere condities als vervat in c/p 2 in stand zouden blijven.

Dit blijkt met name uit telex nr. 1127 d.d. 8 oktober 1982, en ook uit de verklaring, afgelegd door Psychakis voor het Gerecht in New York op 1 jul. 1986 (pp. 71 en 72).

Daarenboven vermeldt c/p 3 dat "this charterparty is in direct continuati of charterparty signed on september 3/1982 "(derhalve c/p 1), waaruit duijlijk blijkt dat c/p 2 "er tussenuit gevallen" is.

5. Euro Shipping voert nog aan, dat, al zou moeten worden aangenomen dat c/p 2 met wederzijds goedvinden is geëindigd, zij daartoe is bewogen door haar een nieuwe, even lucratieve charter-overeenkomst was voorgehouden. Volgens Euro Shipping zijn partijen, ofschoon c/p 3 in geschrifte "for 3 consecutive trips only" was aangegaan, mondeling overeengekomen dat na drie reizen de overeenkomst zou worden verlengd met nog eens drie reizen en dat zulks zou worden herhaald totdat de oorspronkelijke tien-maanden-zou zijn verstreken.

In hoeverre deze stelling nog van belang zou kunnen zijn voor de beoorde van de vraag of c/p 2 al dan niet met wederzijds goedvinden is ontbonden

van het Gerecht, en dat het Gerecht niet is bevoegd uitvoerig aan de oet zal komen bij de bespreking door arbiters van c/p 1.

Daarenboven heeft Euro Shipping van haar stelling geen enkel bewijs aangebracht dat ook overigens tot dusverre uit niets, bepaald niet uit de tekst van c/p te putten is.

Het is voor het Gerecht voorschijns niet aannemelijk, dat een zò essentiële conditie aan het toeval van een mondelinge afspraak zou worden overgelaten, temeer nu de ontwikkelingen rondom c/p2 Euro Shipping toch ingegeven zouden moeten hebben om haar belangen duidelijk vast te leggen.

6. In de tweede alinea van haar acte tracht Euro Shipping wederom ter discussie te stellen hetgeen door het Gerecht reeds in rechtsoverweging 6 van voormeld vonnis is beslist: een arbitraal beding voorkomend in een met wederzijds goedvinden ontbonden overeenkomst, dient op grond van die wederzijdse wilsovereenstemming evenzeer geacht te worden te zijn vervallen. Het Gerecht zie in de nadere argumenten van Euro Shipping geen aanleiding om op het eerder ingenomen standpunt terug te komen.

7. Nu uit het vorenstaande volgt dat het arbitraal beding in c/p 2 is vervallen, dient zich de vraag aan of een buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraak we op grond van dat beding is gedaan desniettegenstaande hier te lande voor tenuitvoerlegging vatbaar geacht moet worden, en, zo ja, of Euro Shipping je AHM-Kooyman onrechtmatig handelt door een dergelijke uitspraak hier te lande (doen) executeren.

8. Het Gerecht is daarentrent evenwel van oordeel dat deze vraagstelling ths nog niet aan de orde is. Het zou een ~~onredelijke~~ inbreuk op het New Yorks Arbitrageverdrag 1958 (Tbbl 1954, Nr. 58) opleveren indien het Gerecht zich zou uitspreken over een arbitrale uitspraak die hetzij nog niet gedaan is hetzij, indien al gedaan, niet aan het Gerecht is overgelegd.

Een oordeel omtrent de erkenning en tenuitvoerlegging van een buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraak kan slechts worden gegeven op grond van de bepalingen van voormeld verdrag - waaraan krachtens de goedkeuring bij Rijkswet van 14 oktober 1963, (Stbl. 17/P.B. 1963, No. 194) ook de Nederlandse Antillen zijn onderworpen - en eerst dan wanneer de betreffende arbitrale uitspraak voor erkenning wordt aangeboden.

Uit het vorenoverwogene moet het partijen echter wel duidelijk geworden zijn dat een arbitrale uitspraak, gebaseerd op het vervallen arbitraal beding in c/p 2 met een redelijke mate van waarschijnlijkheid - behoudens ~~omgekeer~~ - een toetsaan artikel V van dat verdrag niet zal kunnen doorstaan.

9. Uit het in de vorige rechtsoverweging in de twee eerste alinea's vervatte oordeel moet echter voortvloeien dat de vordering niet kan worden toegewezen. Daar evenwel AHM Kooyman in materieel opzicht grotendeels in het gelijk is gesteld, zal het Gerecht de proceskosten tussen partijen compenseren.

BEVINDEN EN NAAM DER VERZONDENEN:

WISST AF de verdienst:

COMPENSEERT de proceskosten in hier voege dat iedere partij haar eigen kosten draagt.

ALDUS geweest op Curacao door Mr. T.J.M. Kolfschoten, Rechter in het Gerecht in Eerste Aanleg van de Nederlandse Antillen, zittingplaats Curacao en op de 18de mei 1987 in het openbaar uitgesproken in tegenwoordigheid van de griffier.

WWW.NEUYORKCONVENTION.ORG

VERSLOT DE...
...
...
...
...

...

1. de naamloze vennootschap, ANTILLESCHE HANDELSMAATSCHAPPIJ N.V.,
gevestigd op Aruba en
2. de naamloze vennootschap INDONESISCH HANDELSMAATSCHAPPIJ
KOOIJMAN N.V., gevestigd op Curaçao,
e i s e r e s i e n,
genachtigde: de advocaat Mr. J.J.J.M. ...

...

de naamloze vennootschap EURO SHIPING AND TRADING Co. Ltd.,
gevestigd te Piraeus (Griekenland),
g e d a a g d e,
genachtigde: de advocaat Mr. J.H.M. ... van Eps.

Genoemd partijen: verder te noemen: AHM/KOOIJMAN
respectievelijk: Euro Shipping;
Gezien de ...

O V E R W E E N D E :

Ten aanzien van de feiten:

Bij een op 25 juni 1986 ter Griffie van dit gerecht ingediend
verzoekschrift op verkorte termijn heeft AHM/KOOIJMAN gesteld
en gevorderd, zoals staat weergegeven in dat verzoekschrift,
Euro Shipping heeft doen concluderen voor antwoord.
Bij akte heeft AHM/KOOIJMAN zijn verhoering aangevuld.
Partijen hebben hun standpunten doen opleveren door hun ge-
machtigden, waarna vonnis nader is bepaald op heden.

ten aanzien van het Recht:

1. Tussen partijen staat, als enerzijds gesteld en als anders-
zijds erkend dan wel niet (voldoende) gemotiveerd weersproken,
alsmede op grond van de inhoud van de niet bestreden produkties
voorzover thans van belang, tot dusverre het navolgende vast:
- op 3 september 1982 zijn partijen een bevrachtingsovereenkomst
(verder ook als C/P 1 aan te duiden) aangegaan voor het
- in dit geval: éénmalig - vervoer van ... Costa

WWW.NEWMYORKCONVENTION.ORG

... "AREA KETI"
waarmee deze charterpartij een charterovereenkomst vormt
evenwel tussen partijen dien part van partij

- tussen partijen werd op 7 september 1982 een tweede bevrachtingsovereenkomst (C/p 2) gesloten van dezelfde uitrekking, echt voor een jaar van 10 maanden;
- een derde bevrachtingsovereenkomst (C/p 3) werd door partijen gesloten op 8 oktober 1982, evenwel slechts voor drie achtereenvolgende reizen;
- in alle drie bevrachtingsovereenkomsten is als clause 14" het beding opgenomen dat geschillen tussen partijen ter beslechting zullen worden voorgelegd aan arbiters te New York ("It is mutually agreed that should any dispute arise between the owners and the Charterers, the matter in dispute shall be referred to three persons in New York for arbitration....")
- Euro Shipping wenst arbitrage met betrekking tot C/p 2 en C/p 3 (terzake van schadevergoeding van US\$261.275,99 ten gevolge van het niet - uitvoeren van C/p 2 en C/p 3) en heeft, teneinde tot benoeming van arbiters te geraken, daartoe inmiddels gerechtelijke stappen ondernomen bij het United States District Court te New York.

2. AHM/KOOIJMAN vorderen thans dat het Gerecht voor recht zal verklaren dat het executeren of doen executeren door Euro Shipping van een arbitrale uitspraak met betrekking tot een geschil tussen partijen over de tussen partijen gesloten charterovereenkomst te Aruba van 7 september 1982 onrechtmatig is jegens AHM/KOOIJMAN, althans onrechtmatig is voorzover die executie binnen de Nederlandse Antillen en/of Aruba geschiedt, alsmede voor recht te verklaren dat laatstgenoemde arbitrale uitspraak partijen niet zal binden naar Nederlands-Antilliaans en Arubaans recht.

3. AHM/KOOIJMAN voert daartoe aan - overigens onder afwijzing van iedere aansprakelijkheid voor welke schade dan ook - dat C/p 2 met wederzijds goedvinden van partijen is beëindigd waarmee ook de daarin vervatte arbitrageclausule is vervalld en dat, nu daarvoor C/p 3 in de plaats is getreden, partijen afstand gedaan hebben van hun recht, althans

verderat. In dit verband wordt verwezen naar de beslissing van het Gerecht van Aruba van 1984.

AHM KROIJMAN brengt hiertoe in aanmerking dat de charterpartij (C/p 2) door slotte van de charterovereenkomst is voortgezet op de charterovereenkomst van arbiters van het Gerecht van Aruba in New York is geropen en het verlies van die procedure eveneens van het Gerecht in arbitrage terzake C/p 2 betrekken van de partij, alsmede bij een ongunstige uitspraak van arbiters waartoe daarvan onder ogen moet zien.

4. Euro Shipping brengt hiertoe in aanmerking dat partijen C/p 2 waren aangegaan, AHM KROIJMAN, de klachten over de prestaties van het schip een nieuwe charterovereenkomst wilden aangaan, waarbij slechts drie reizen zouten worden gescipuleerd.

Euro Shipping stelt dat partijen mondeling zijn overeengekomen dat na deze drie reizen de C/p 3 zou worden verlengd met nog eens drie reizen en dat zulks zou worden herhaald totdat de oorspronkelijke tien-maanden-periode van tijd is verstreken.

Het is op deze voorwaarde, aldus Euro Shipping, dat zij ten slotte accoord is gegaan met deze nieuwe charterovereenkomst (C/p 3) die evenwel, tegen de afspraken in, niet is verlengd. Euro Shipping stelt zich op het standpunt dat C/p 2 niet is ontbonden, doch slechts is aangepast om de tien-maanden-tijds-charter om te zetten in een drie-reizen-reis-charter.

5. Met betrekking tot de vraag naar het toepasselijke recht is het Gerecht van Aruba van oordeel dat de onderhavige charterovereenkomsten door het Nederlands-Antilliaans c.q. Arubaans recht worden geregeerd. Bij gebreke van een rechtskeuze door partijen dient naar regels van Nederlands-Antilliaans c.q. Arubaans internationaal privaatrecht te worden gezocht naar een de overeenkomst kenmerkende prestatie, als hoedanig te lezen door het Gerecht wordt aangemerkt het vervoer van goederen naar de Nederlandse Antillen c.q. Aruba. Voorts in aanmerking genomen de omstandigheid dat de agent van de partij, die de kenmerkende prestatie moet verrichten, op Aruba was gevestigd, alwaar ook de overeenkomsten gesloten zijn, alsmede het feit dat de andere partij deels op Aruba, deels op de Nederlandse Antillen is gevestigd, is zulks, alles bijeengenomen, voldoende voor het oordeel dat de onderhavige overeenkomsten het nauwst bij de Nederlands-Antilliaanse c.q. Arubaanse rechtssfeer aansluiting vinden.

6. Thans is aan de orde de vraag of C/p 2 al dan niet op, naar

Deteriandis-Antilliaans C/p. Aruba, naar voren de raaft gemeten, rechtspolite wijde het wet raaft de vreden is beëindigt. Het uitloft op deze vring is van wezenlijk belang voor de teerstelling van de daarop vlijpende vring. In partijen al dan niet gebonden geant moeten worden in het in C/p 2 vervatte arbitraal beding. Een lamers komen vast te staan dat C/p - linderland met wederzijds goedvinden is beëindigt, dan dient evenzeer het arbitraal beding door beide wederzijdse wilsovereenstemming geacht te worden te zijn vervallen.

- 7. Ter abstractie van hun stellingen hebben partijen wederzijds afschriften van telexcorrespondentie in het geding gebracht. Tijdens Euro Shipping is evenwel geproduceerd een telex bericht d.d. 7 oktober 1982, afkomstig van M. Paschalis, de Superintendent van Euro Shipping of Aruba Shipping (de Agent van Euro Shipping) op Aruba, gericht aan Euro Shipping Piraeus, welk telex bericht is gesteld in (een Griekse transcriptie van) de Griekse taal.

Klaarblijkelijk verat dit - voor het de Griekse taal niet machtig zijnde Gerecht onbegrijpelijke - telex bericht de grondslag voor de antwoordtelex d.d. 8 oktober 1982 van Euro Shipping aan Paschalis („Thanks for your telex of yesterday“), waarop AHM/KOOIJMAN (gede) haar standpunt doet steunen dat C/p 2 met wederzijds goedvinden is ontbonden. Ter bestrijding van dit standpunt is door Euro Shipping kennelijk dit Griekstalige telexbericht overgelegd, hetwelk geleet op de context en samenhang met de daaropvolgende telex correspondentie door het Gerecht voorshands van wezenlijk belang wordt beschouwd. Het Gerecht acht het voor de beslissing van het geschil mitsdien noodzakelijk dat naar een geautoriseerde vertaling van dit telexbericht wordt voorgelegd, waartoe Euro Shipping als de meest gereede partij middels het nemen van een acte in de gelegenheid zal worden gesteld. Het Gerecht is bereid voorshands genoegen te nemen met een Engelstalige vertaling.

- 8. In afwachting van een en ander zal het Gerecht iedere verdere beslissing aanhouden.

Rechtdoende in naam der Koningin !!!

STELT Euro Shipping in de gelegenheid middels het nemen van een acte een (Engelstalige) geautoriseerde vertaling in het geding te brengen van het hierboven onder 7, bedoelde Griekstalige telexbericht d.d. 7 oktober 1982:

VERWIJFT de zaak daartoe PEREMPTOIR naar de terechtzitting van maandag, 23 februari 1987 voor het nemen van die acte; HOUDT iedere verdere beslissing AAN;

Aldus gewezen op Curacao door Mr. Th.J.M. Kolfschoten, Rechter in het Gerecht in Eerste Aanleg van de Nederlandse Antillen, zittingsplaats Curacao en op 20 januari 1987 in het openbaar uitgesproken in tegenwoordigheid van de griffier.

WWW.NEWYORKCONVENTION.ORG